

Для наглядности представим полученные данные в виде таблицы 1.

Таблица 1 – Сопоставительная характеристика феномена «оскорбление»: лингвистический и юридический аспекты

Критерий	Лингвистический аспект	Юридический аспект
Намерение	Отсутствует	есть или отсутствует
Объект	любой человек	любой или конкретный человек
Средства выражения	вербальные и невербальные	вербальные, невербальные, а также демонстрация надписей и изображений
Воздействие	нанесение морально-психологического вреда	нанесение морально-психологического вреда, разжигание ненависти

Таким образом, в результате проведения сопоставительного анализа лингвистического и юридического аспектов речевого акта оскорбления в юридическом дискурсе Великобритании, мы пришли к следующим выводам:

1. Формулировки статьей об оскорблениях включают следующие элементы: выражение сообщения в негативной форме, использование вербальных и невербальных средств передачи информации, а также демонстрацию надписей и изображений, нанесение морально-психологического вреда или разжигание религиозной, расовой ненависти или ненависти по признаку сексуальной ориентации.

2. Основными отличиями в формулировках статьей об оскорблениях являются указания на умышленность совершаемых действий, а также личность адресата.

3. С точки зрения лингвистики под оскорблением понимают высказывание или действие оскорбительного характера.

4. Рассмотренные словарные статьи не конкретизируют личность инвектума, а также не включают информацию о намерении обидчика причинить морально-психологический вред.

5. Сопоставив лингвистический и юридический компоненты феномена «оскорбление», можно сказать, что с позиции права термин «оскорбление» более информативен, а также включает некоторую вариативность в вопросах о намерении инвектора, объекте и результате воздействия.

Список использованных источников

1. Public Order Act 1986 // UK Legislation [Electronic resource]. – London, 2014. – Mode of Access: <https://www.legislation.gov.uk/ukpga/1986/64/contents>. – Date of Access: 20.02.2018.
2. Oxford English Dictionary [Electronic resource] // Oxford University Press. – Mode of Access: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/insult>. – Date of Access: 25.02.2018.
3. Cambridge Dictionary [Electronic resource] // Cambridge University Press. – Mode of Access: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/insult>. – Date of Access: 25.02.2018.
4. Collins English Dictionary [Electronic resource] // English Dictionary. – Mode of Access: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/insult>. – Date of Access: 25.02.2018.

УДК 811.111'255.2:6

ПЕРЕВОД ТЕРМИНОЛОГИИ ТЕКСТОВ АВТОМОБИЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Воробьева О.И., доц., Журова А.С., студ.

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова,

г. Витебск, Республика Беларусь

Реферат. В статье рассмотрены проблемы перевода терминологии текстов автомобильной тематики. Автомобильный журнал "TopGear" пользуется популярностью

не только в англо-, но и в русскоговорящих странах. Этим обоснована необходимость точного перевода публикаций этого журнала на русский язык. Для правильного перевода терминологии текстов автомобильной тематики необходим не только запас специальных знаний по технике, но и умелое пользование словарями, а также знание предмета, о котором идёт речь. Для перевода терминов применяются такие виды перевода, как буквальный перевод, дословный перевод термина, нахождение терминологического эквивалента, описательный перевод.

Ключевые слова: термин, трудности перевода, эквивалент, контекстуальное значение.

В данной работе проведён анализ перевода терминов текстов автомобильной тематики. Актуальность исследования определяется необходимостью русифицирования руководств по эксплуатации и ремонту автомобилей. Цель – определить способы перевода терминов в статьях автомобильной тематики с английского языка на русский.

Материалом для исследования послужила статья автомобильного журнала "TopGear", издаваемого "BBC Worldwide" и выпускаемого с мировым тиражом в 1,7 миллионов. Издание пользуется популярностью не только в англо-, но и в русскоговорящих странах. Этим обоснована необходимость точного перевода публикаций этого журнала на русский язык. В работе использовался описательно-аналитический метод, а также сравнительно-сопоставительный анализ.

Проблема перевода терминологии является одной из ключевой в исследовании текстов научно-технической направленности [1–3]. Насыщенность научно-технических текстов специальными терминами занимает первое место в ряду их особенностей.

Терминология является неотъемлемой частью профессионального языка. Л. Б. Ткачёва отмечает, что изучение терминологии – это путь к освоению специальности [4, с. 159]. Термин (лат. *terminus* – предел, граница, пограничный знак) – это слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. Техническая терминология – это слова или словосочетания, обозначающие конкретные или абстрактные понятия той или иной области техники (инструменты, приборы, машины, рабочие операции, измерения и др.). Термины должны обеспечивать четкое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации. Значение термина в научно-техническом тексте зависит от тематики специального текста.

Однословные термины (простые, производные и сложные) имеют обычную словообразовательную структуру, и их перевод может быть осуществлен прямым способом с поиском их эквивалентов в словарях или определением их значений по семантике корневой морфемы и аффиксов. В текстах журнала "TopGear" обнаруживаются такие простые или производные (однокорневые) термины, как *circuit* – 'цепь, схема, контур'; *code* – 'код'; *bug* – 'ошибка, дефект'; производные, образованные от однокорневых слов и аффиксов: *driver* – 'задающее устройство'; *equipment* – 'оборудование'; *on-offcontrol* – 'двухпозиционное регулирование'. Встречаются также сложные, имеющие в своём составе не менее двух корней термины: *flywheel* – 'маховик'; *aerodynamics* – 'аэродинамика'.

Более сложен перевод многословных терминов, для которых характерна строгая иерархия компонентов со строгими смысловыми связями между последними. Компоненты многословных терминов, образуемые либо свободными, либо устойчивыми словосочетаниями, вступают в функционально обусловленную морфологическую и синтаксическую связь и своим раздельно-суммарным значением образуют новую терминологическую единицу. Первый компонент, как правило, выражает родовое понятие, второй элемент выполняет ряд функций по дифференциации родового понятия на ряд видовых и указывают на различные признаки определяемого компонента (назначение, конструктивное исполнение, форма, цвет, материальная основа, расположение относительно других предметов, принадлежность к различным объектам или отраслям техники и технологии, характер функционирования, качественные показатели и т.п.). В выявленных нами примерах многословные (многокомпонентные или составные) термины реализуют связи между составляющими следующим образом:

1. Примыканием, при котором атрибутивные и некоторые релятивные (в основном наречные) компоненты сочетаются между собой, а также с определяемым компонентом и образуют терминологические словосочетания: *control key* – 'кнопка, клавиша управления'; *direct digital control* – 'прямое цифровое управление'; *radio range finder remote control switch* –

‘переключатель дистанционного управления радиопеленгатора’. Нередко атрибутивный элемент сам выражен словосочетанием, представляющим собой семантическое единство.

2. Различными грамматическими средствами, среди которых основную роль играют предлоги: *call to subroutine* – ‘вызов подпрограммы’; *correction for displacement* – ‘поправка на смещение’; *delay per logic function* – ‘задержка на одну логическую функцию’; *digits with place values* – ‘цифры одинаковых разрядов’.

С определенными трудностями связан перевод английских производных терминов, которые характеризуются многозначностью как корня, так и суффикса. Так, например, термин *bearing* – ‘подшипник’ (от глагола *to bear* – ‘нести, нести нагрузку, поддерживать’) даже в одной терминосистеме, если он употребляется без дифференцирующего определяющего элемента, в русском языке может иметь соответствия: подшипник, вкладыш (подшипника), опора, опорная поверхность и т.п. Для подбора переводного эквивалента переводчик должен использовать широкий контекст, имеющиеся в оригинале иллюстрации, а также обратиться за помощью (консультацией) к специалисту. Вместе с тем, перевод таких терминов оказывается очень простым, если они употребляются как видовое понятие вместе с ограничивающими или дифференцирующими элементами: *ballbearing* – ‘шарикоподшипник’; *slidingbearing* – ‘скользящая опора’; *antifrictionbearing* – ‘подшипник качения’; *thin-shell bearing* – ‘тонкостенный вкладыш’.

На примере статьи под названием “Maserati Gran Turismo” из журнала “TopGear” рассмотрим случаи, вызывающие наибольшие затруднения при переводе.

В статье использовано слово *the stock*. Аналога в русском языке этому слову нет, но его можно перевести двумя способами: 1) транслитерацией (так как в настоящее время в автомобильной лексике слово ‘сток’ активно начало использоваться, и в профессиональных кругах оно не требует разъяснения); 2) подбором эквивалента. Мы выбрали второй способ, так как в этом случае статья будет понятна более широкому кругу читателей; поэтому наш перевод: ‘базовая комплектация автомобиля’.

В процессе перевода в предложении *Maserati was releasing a engineered more ‘sporting’ version* мы встретили слово-гибрид *engineered*, относящийся к общелитературной лексике. Это соединение слов *genius+engineered*. Перевод получился следующим: ‘Мазерати выпускает это чудо инженерии – более спортивную версию’.

Дословный перевод такого фразеологического оборота, как *there was an element of skepticism floating fly-like in the Martini of my mood* в переводе данной статьи не возможен, так как в русском языке есть его аналог, но не эквивалент подобного оборота. Мы воспользовались способом контекстуального перевода и перевели фразу как ‘эта мысль не давала мне покоя’. Генерализации значения подверглась фраза *you’re feeling brave and wearing your most daring hat*, мы перевели ее как ‘вы чувствуете себя дерзко и уверенно’.

Таким образом, для правильного перевода терминологии текстов автомобильной тематики необходим не только запас специальных знаний по технике, но и умелое пользование словарями, а также знание предмета, о котором идет речь. Для перевода терминов применяются такие виды перевода, как буквальный перевод, дословный перевод термина, нахождение терминологического эквивалента, описательный перевод. Трудности перевода определяют не только термины, но также и общенаучные (общетехнические) и общеупотребительные слова, слова из нейтральной лексики, что говорит о сложной структуре как английской, так и русской научно-технической лексики.

Список использованных источников

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. В. Алимов. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.
2. Емельянова, Т. В. Reading and Translating Special Literature / Т. В. Емельянова. – Нижний Новгород: Автор, 2010. – 140 с.
3. Романова, С. П., Коралова, А. Л. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. П. Коралова. – М.: КДУ, 2009. – 176 с.
4. Ткачева, Л. Б. Основные закономерности английской терминологии / Л. Б. Ткачева. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. – 200 с.